

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

CS.

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 20 JUNI 1967.

---

AANWEZIG : de heer [REDACTED] Voorzitter ;  
de heren [REDACTED] leden ;  
de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid ;  
de heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, Secretaris ;

Nr. 1568.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 28 februari 1966 (dossier nr. 1568) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de wijziging van de statuten van de firma "Usines G. Lebbe et Fils" te Sint-Andries in het Frans verschenen is in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad van 24 februari 1966 (P. 2831) ;

Gelet op het aanvullend verzoek dd. 6 mei 1966 waarin gevraagd wordt of de in het Frans gepubliceerde tekst van bovenvermelde akte al dan niet wettelijk is ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat wat het eerste verzoek betreft de Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan verzoeker op 7 april 1966 heeft medegedeeld dat er ook een Nederlandse tekst van de aangeklaagde publikatie verschenen was in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad ;

Overwegende dat wat het aanvullend verzoek betreft de Nederlandse Afdeling aan verzoeker op 23 mei 1966 mededeelde dat het probleem van de wettelijkheid van de tweetalige of veeltalige publikaties op de agenda van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt ingeschreven ;

./.

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich in zitting van 8 juni 1967 over dat probleem heeft uitgesproken (advies nr. 1718/1719).

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent de wettelijkheid van de vertalingen met name voor private nijverheids- handels- of financiebedrijven als volgt adviseerde :

Overwegende dat de publikatie de materiële uitdrukking is van de bekendmaking die krachtens een wet of een reglement dient te worden gegeven aan een feit of een akte, door ze ter kennis van het publiek te brengen (Pandectes Belges, tome 89, nr. 5939) ;

Overwegende dat de bekendmaking de staat van zaken is die ter kennis van iedereen wordt gebracht (Pand. belges, tome 89, nr. 5945) ; dat in het belang van derden en teneinde ze voor te lichten over de vermeldingen die zij bevatten, sommige vennootschapsakten die speciaal in de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen worden bepaald, aan een bijzondere en verplichte bekendmaking zijn onderworpen (cfr. ibid. sub 76 en sub 85) ;

Overwegende derhalve dat de verplichte publikatie van akten en bescheiden die onder de wetgeving in zake handelsvennootschappen vallen, slechts denkbaar is in de taal of de talen waarvan, overeenkomstig artikel 52 van de S.W.T., gebruik werd gemaakt voor de opmaking van genoemde akten en bescheiden ;

Overwegende derhalve dat de griffies van de bevoegde rechtbanken alsmede de Directie van het Belgisch Staatsblad door bemiddeling waarvan de verplichte publikatie dient te worden verwezenlijkt in de taal of de talen die in het genoemde advies van de V.C.T. nr. 1560 dd. 27 februari 1967 worden gepreciseerd, niet kunnen verplicht worden tegelijk of daarna een facultatieve vertaling aan te nemen van de te publiceren akten en bescheiden wanneer deze, gelst op de toestand van de exploitatiezetel of zetels overeenkomstig de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., in één landstaal werden opgemaakt ;

Overwegende dat indien de verplichte bekendmaking van sommige vennootschapsakten dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., niets echter hun verspreiding in de vorm van een vertaling in een of meerdere talen verhindert, zoals blijkt uit de parlementaire werkzaamheden en regeringsverklaringen in de loop van de aan de goedkeuring van de wet dd. 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorafgaande besprekingen ; dat de verspreiding door de pers of door elk ander aangepast middel om het grote publiek voor te lichten, echter dient te geschieden zonder de werkelijke of lijdzame tussenkomst van openbare diensten die in de uitoefening van de hun toevertrouwde taak, geconfronteerd worden met precieze taalverplichtingen en wier medewerking aan de vertaling een zeker officieel karakter verleend ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Artikel 52 van de S.W.T. verzet zich tegen de officiële publikatie van akten als deze van de wijziging van de statuten in een andere taal dan deze van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is ;

Artikel 2.- De samengevatte taalwetten verbieden niet de verspreiding in het openbaar in andere talen dan deze waarvan verplichtend werd gebruik gemaakt voor de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen voorgeschreven publikatie, voor zover deze facultatieve publikatie niet verzekerd wordt met de werkelijke of lijdzame medewerking van openbare diensten die aan precieze wettelijke taalverplichtingen zijn onderworpen, zodat daardoor dan de vertaling een zeker officieel karakter wordt verleend.

Artikel 3.- Notificatie van dit advies zal aan verzoeker worden gestuurd. Afschrift zal tevens gezonden worden aan het Belgisch Staatsblad en aan de Minister van Justitie.

Artikel 4.- Conform art. 61, § 3, van de S.W.T. wordt aan het Bestuur van het Belgisch Staatsblad en aan de Minister van Justitie gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 20 juni 1967.

DE SECRETARIS

[Redacted signature of the Secretary]

DE VOORZITTER

[Redacted signature of the Chairman]